

179

Estación Com-Partida

(REVISTA DE POESÍA PERUANA)

Nº 22

DIRECTOR: JOSÉ BELTRÁN PEÑA

1996

CORRESPONDENCIA - CÁNJIE: APARTADO 11-0692. LIMA 11. PERÚ



- * PALABRAS DE SALUDO A "ESTACIÓN COM-PARTIDA" (EDUARDO RADA)
- * ENTREVISTA AL POETA CHILENO GONZALO ROJAS (SANTIAGO RISSO)
- * LA POETA PERUANA DE LOS NOVENTA (J. B. P.)
- * TRADUCCIÓN: POEMA EN LENGUA MUCHIC (JUSTO PELÁEZ RÍOS)
- * POEMAS INÉDITOS:
 - JACQUELINE BALAREZO
 - MIGUEL ÁNGEL GUZMÁN
 - ANTONIO WIELIKOSIELEK
 - JUAN ATAUURI GARCÍA
 - ROLANDO REVAGLIATI
 - CHARO PALOMA
 - ANA MARÍA MOIX

EDICIONES AMANTES DEL PAÍS

ESTACION COM-PARTIDA LLEGANDO A DESAMPARADOS

(Ensayo Poético)
A José Beltrán Peña

Por: Eduardo Rada

"Y la poesía es entonces,
el amor, la muerte,
la redención del hombre"
Javier Heraud

Una revista con-partida y sin-llegada es una revista muerta, pues una revista sin público lector es mejor que no exista, como a una generación sin que nadie la lea, que la escuche, que la considere, de nada le vale todo lo que acumule en palabras que se las llevará el viento como el viento se llevó así de pasada a tantos poetas que en el mundo han sido; pero que, por falta de un aparato de difusión y de **Marketing cultural**, pasaron al olvido debido al desconocimiento de las grandes obras producidas debido al descuido y a la falta de apoyo de los grandes organismos nacionales e internacionales que apuestan por todo, pero que a la cultura no la pueden ver ni en pintura de galería de lujo, pues para ellos sólo el color verde billete es el color de moda y lo demás una pérdida inmisericorde de tiempo y mejor dedicarse a otra cosa o a ser más fuertes que Superman en sus mejores películas, pues sino la kriptonita de la vida cotidiana te puede costar la vida sin mucho esfuerzo y lo peor es que ni se cuenta con una Luisa Lane para que lo cuide y protega a uno pues ella está posiblemente volando con otro personaje de moda, pues el hombre de acero era de acero olvidable, mientras que Batman cabalga de nuevo en sus historietas cinematográficas dignas de la industria cultural más poderosa del mundo, mientras que nuestras historietas literarias más misias del planeta tierra, donde los personajes son hombres tan comunes y tan corrientes como los poetas de capa y espada, están más caídos que Supermán de su caballo que casi le cuesta la vida pocos meses después de la muerte oficial del Supermán de la película que, para mala suerte de la historieta de la vida diaria, iba también a matar toda la industria conocida de los "superhéroes", pero que no sucedió gracias a las supermillonarias campañas que hacen resucitar hasta los muertos más muertos y matan a los vivos en vida; cuando uno se pregunta cómo hará un editor en la República del Perú para mantener sus publicaciones al día, si todo está por las nubes y no al alcance de la mano de muchos, en especial de los desamparados de la cultura que no tienen plata ni para caerse muertos de sueño o de aburrimiento y que, sin embargo, están supernecesitados de las producciones culturales peruanas tan magníficas como las estaciones-com-parti-

das publicadas gracias al esfuerzo del primo de Superman que está más fuerte que el mismísimo hombre de acero, pues ningún caballo lo baja de su montura donde lleva las riendas señalando por dónde debe pasar el tren de la historia para beneficio de todos nosotros que, como también productores de la cultura, nos beneficiamos de su trabajo constante y al servicio tanto de creadores como del público y que muestra así lo que es capaz de hacer un peruano cuando se pone las pilas y a la altura de las circunstancias y cuando no actúa con rencor ni con resentimiento, sino al servicio de sus amigos y hasta de sus propios enemigos publicando a éstos y a aquellas para que nos beneficiemos como en beneficencia cultural al servicio de la comunidad, pues de lo que se trata es de propiciar muchas más publicaciones en donde uno sepa y conozca y reconozca por dónde andan las cosas en este rompecabezas de la historia del fin de la historia que se llama historieta contemporánea en donde todos unidos vamos a poder sacar adelante un proyecto artístico y cultural y literario y poético que es tan urgente como el pan nuestro de cada día para que los pueblos salgan adelante en su historia nacional que se funda y refunde en sus creaciones, en sus publicaciones y en especial en sus revistas donde uno va a poder identificar los gustos y disgustos de sus preferencias y de allí va a poder acceder a los libros que dichas personas van a publicar o ya están publicando sirviendo como especie de gran mapa donde uno va a poder enterarse de cómo está configurado el territorio de la literatura nacional e internacional y el mapa geográfico de sus favoritos que sin la revista no sería posible quizás nunca poder identificar en este difícil territorio llamado literatura o que en sus mejores casos quedaría como siempre circunscrito a unos cuantos pocos eruditos en los extramuros del mundo separados del resto de los mortales por una cortina de hierro imaginaria o de humo o de indiferencia convertida en muro de las lamentaciones pues al fin de cuentas sólo se rinde homenaje a los valores pasados al otro mundo y cuando ya es demasiado tarde para cualquier reconocimiento en vida o porque faltaba una *Estación Com-partida-doble* y con múltiple llegada a la Estación de los Desamparados de la Literatura que es el público tan común y tan corriente que ama el arte y la cultura y la poesía, pero que por muchos motivos no se entera de cómo andan las cosas por el mundo siendo así que una revista cultural cumple una labor trascendental en el desarrollo de los pueblos por lo que hay que apoyarla y difundirla y felicitar al promotor como en este caso en que juntos festejamos y celebramos y nos alegramos con el autor de esta osadía com-partida llamada revista que a unos y otros beneficia y que no daña a nadie excepto al silencio que es la muerte que es la decadencia que es lo opuesto a la literatura que es la vida que es la poesía que es el amor que es la razón de nuestro existir que es fomentado por la magnífica edición de esta revista que hoy renace gracias al empeño de su padre adoptivo, poeta y gran amigo de los poetas como es el señor que a través de su publicación esta noche homenajeamos asegurándole que su esfuerzo ya ha llegado a los desamparados que somos todos nosotros en la *Estación Com-partida* de la vida cultural peruana.

Lima, EL PATIO, 20 de mayo de 1996

E.R.: Buen poeta e incansable promotor cultural. El texto ha sido publicado en sinónimo de agradecimiento por haberlo vertido en la presentación de *Estación Com-partida* en su segunda fase, además, porque encaja abiertamente con la singular y respetable propuesta de su importante libro *POESÍA MASIVA S.A.* (Editorial San Marcos, 1996)

GONZALO ROJAS

EN UNA ENTREVISTA

Por: Santiago Riso

"La entrevista fue realizada en el inolvidable ENCUENTRO CON LA POESÍA HISPANOAMERICANA (Lima). De Gonzalo Rojas sólo diremos que es un gran poeta chileno sin fronteras". (El Director)

S.R.: ¿Qué mensaje le da a los poetas jóvenes del Perú?

G.R.: Lo que voy leyendo de la poesía joven del Perú es, sin duda, central y decisivo en el proceso poético actual de América entera. La juventud viene llevando una tarea mayor, por cuanto posee una visión coherente e intensa del mundo; utiliza un lenguaje fresco, preciso, directo, estricto y limpio. Estoy con la poesía joven del Perú.

S.R.: Estando a un paso de transición de milenio, ¿la poesía joven adquiere mayor importancia por su ubicación de tiempo?

G.R.: Es una transición, un cambio, pero es la persecución de un ejercicio respiratorio más extenso, la verdad es que todos estamos respirando de una manera autónoma.

S.R.: ¿Cada quién tiene un ritmo?

G.R.: Sí, desde el siglo anterior con Darío, quien está aquí mismo, y cada uno de los grandes poetas son tan necesarios como la mejor juventud de hoy. Le recomiendo a los jóvenes que los lean, releen, estudien, objeten, entren en querrela con ellos; y contribuyan luego a airear, oxigenar, ventilar el pensamiento poético no sólo de hoy, sino de los forjadores del pensamiento poético que empieza con el

modernismo de José Martí, de Julián del Casal, del gran poeta colombiano José Asunción Silva, hasta los modernistas más heterodoxos de comienzos de siglo.

S.R.: ¿Algunos poetas peruanos que pueda mencionar?

G.R.: Ud. me pone en un aprieto, después de Vallejo me es difícil decir cuáles son las grandes figuras de la poesía peruana, pero hay nombres fundamentales, el mismo Emilio Adolfo Westphalen, que esta mañana habló con algún balbuceo, el cual me fascina, porque yo estoy próximo al balbuceo. Yo creo que el fin de siglo es un gran balbuceo, estamos balbuceando un pensamiento otra vez.

S.R.: ¿Qué es poesía con una palabra que no sea sinónimo?

G.R.: Alumbramiento me gusta, tengo un libro llamado "El Alumbrado", pero también me parece que la poesía es un deshollamiento con encantamiento antes del callamiento.

POESÍA EN EL AIRE

No deje de escuchar todos los viernes a las 12.00 horas este programa que dirige el poeta Eduardo Rada por las ondas de RADIO SOL ARMONÍA 88.9 F.M. STEREO

LA POETA PERUANA DE LOS 90'

Por: José Beltrán Peña

La mujer peruana dentro de las páginas de nuestra historia literaria, tiene una **tradición** a nivel poético (escrito), si bien es cierto, ella es débil en lo que se refiere a la cantidad de exponentes; por ello, no deja de tener representantes de gran valía, no sólo nacional, sino, aún fuera de nuestras fronteras.

Ellas han aparecido en forma muy aislada una de otra, que bien pudiera señalárselas -apretadamente- de la siguiente manera: Amarilis, Magda Portal, Yolanda Westphalen, Blanca Varela, María Emilia Cornejo, Carmen Ollé. Pero no debemos olvidar, que en el lapso de tiempo transcurrido entre las poetas nombradas, figuran otras voces de singular, especial y relativa importancia, y, es muy seguro, de llegar muchas de ellas al ciclo de madurez creativa, nos darán grandes satisfacciones poéticas pues, no olvidemos que todo escritor es más joven cuando más edad biológica tiene.

Este raro grupo de poetas, en la constitucional (regreso a la democracia) y sangrienta (expansión del terrorismo) década del 80 se vio incrementado con la aparición de talentosas jóvenes en cantidad y calidad, por ejemplo son los casos de Mariela Dreyfus, Rosella Di Paolo, Giovanna Pollarolo, Doris Moromísato.

La vida, el tiempo y la historia sigue adelante incesantemente, nunca se detiene, por lo cual, de lo que va transcurrido de la última década del siglo veinte (90) ese gran estallido de poetas mu-

jes en la década del 80, se ha venido cimentando y fortaleciendo con otras jóvenes y hermosas poetas, generalmente pertenecientes a diferentes universidades del país, quebrándose de esta forma, la tradición en lo que se refiere a primacía de escritores, que la tenían las universidades de San Marcos y La Católica por una buena cantidad de decenios.

Al sensible y meticuloso lector, le afirmamos que la poesía no tiene sexo pero los poetas sí, y que por razones de historia y estudio se realiza la incómoda división por sexos; y además porque la existencia del varón y la hembra es diferente en muchos ángulos de la vida.

Además de todo lo sustentado, creemos que es el tiempo indicado -finales del siglo- para apoyar, reconocer y esclarecer el mundo de la poesía peruana escrita por mujeres. La cual, por muchas razones e intereses se ha silenciado, relegado, ridiculizado (impúdicas, pervertidas, pornógrafas, arrechas, tramposas o pertenecientes a un mini boom), siendo lo peor, que algunas veces fueron suplantadas por varones que imaginariamente nos quisieron hacer creer y sentir situaciones que no experimentaban o sufrían. Por la salud de la poesía peruana todo ello -en una gran proporción- ha sido superado, derrumbado y enterrado.

En la llamada Generación y/o pro-

(Sigue en la pag. siguiente)

ESTACIÓN COM-PARTIDA / 5

(Viene de la pag. anterior)

moción del 90, que no es erradõ decirlo, por que tiene razones demostrables tanto nacionales como internacionales (político, sociológico, histórico, cultural, etc.) que en otra oportunidad profundizaremos; de lo que va de vivido en dicha generación se han presentado y publicado especiales voces como: Ericka Ghersi, Victoria Guerrero, Montserrat Alvarez, Sylvia Miranda, Ana Varela, Violeta Barrientos, Yamily Yunis, Sonaly Tuesta, Jessica Morales, Paola Paula, Doris Bayly. También esperamos con expectativas los poemarios de: Luz Vilca, Araceli Má, Carolina Fernández, Isabel Matta, Roxana Crisólogo, Rocío Hervias, Om`hara Abayé, Jacqueline Balarezo, Frimi Leigh, Maribel Ferreira, Güilliana Aguirre, Nevenka Waltersdorfer, Verónica Alvarez, Grecia Cáceres, Rocío Castro, Rosa María Bedoya, María del Rosario León, Regina Flores, Susana Guzmán, Odette Vélez, Virna Vera, Carmen Sybila. De la misma manera, no se puede dejar de mencionar a: Isabel Guerra, Jessica Zorogastúa, Mercedes Castro, Milagros Lazo, Carla Tello, Mary Garay, Rosa Ledesma, Lúcia Mendo, Guissela González, Linda López, Olga Saavedra, Nagel, Doris Gómez, Alexandra Godos, Carmen Cáceres, Ulla Holmquist, María Ulloa, Sara Quintanilla, Verónica Romero, Gladis Collado, Milagros Salcedo, Maribel Cuadros, Esther Villafuerte, Zayda Gómez, Flor de María Ayala, Olivia Yerovi, Ruth Hurtado, Susana Samaniego, Charo Paloma.

Estas bellas compañeras del 90 -década de resección económica, desempleo, deserción escolar y universitaria, expansión de las drogas, acoso del Sida, de la timba y tragamonedas, invasión de los hostales y las combis-, con sus poemas, ambiciones e ilusiones, con su amor a la palabra, la vitalidad de su voz, el aroma fresco de sus cuerpos y la desnudez de sus almas, nos alegra y enriquece su compañía, razón por la cual, es meritorio aplaudir la presencia de todas.

La poesía peruana actual, su respirar y florecimiento se encuentra asegurada -sin lugar a dudas- en jóvenes plumas (damas y varones) de todo el país. Muchas de las voces se apagarán por múltiples y variadas razones, quedando como un hermoso recuerdo del siglo veinte -ojalá nos equivoquemos-, es por ello que volvemos a reiterar: los poetas tienen libre la palabra y el tiempo tiene toda la paciencia y una gran sabiduría para juzgarnos.

TRADUCCIÓN: POEMA EN LENGUA MUCHIC

¿EIÑ AEZ MECHERRAEC?

¿Eiñ aez mecherraec?
¿Eiñ aez xllipco?
¿Eiñ len oz?
Iz taec peño mecherraec?
Tin met luch quie, chaetaesseio.
Moiñ e chaen ñofaen tzaengo.
Moiñ e chaen cie quieh tzaengo.

¿QUIEN ERES MUJER?

¿Quién eres mujer?
¿A quién llamas?
¿Con quién estás?
¿A dónde vas, buena mujer?
Yo traeré tu mirada a mi corazón.
Yo tengo que ser tu hombre.
Yo será tu Gran Señor.

(Escrito y traducido por el singular
poeta Justo Peláez Ríos).

ANTONIO WIELIKOSIELEK

Al brillar un relámpago nacemos
y aún dura su fulgor cuando morimos:
¡Tan corto es el vivir!
La gloria y el amor tras que corremos
sombros de un sueño son que perseguimos:
¡Despertar es morir!

A.W. (Córdoba, ARGENTINA, 1971).
Joven poeta que publica por primera vez en el Perú.

ROLANDO REVAGLIATTI

LEÓN FELIPE

El sueño y la locura son un lagarto, León
el que nace en Zamora y sigue creciendo en Salamanca
el poeta maldito el emperador león de los lagartos
el viento el viento el viento
lo que se ha roto es la canción

El borracho cuando se desploma
(y el mestizo)
también es un lagarto

Manos de los arzobispos
raposas
y payasos que tienen la palabra
vehementes exiliados
doña Muerte y don Amor en fin
grandes buzos y enormes pescadores
el grandísimo generalísimo se queda con todo
amaso tu decir el salmo es tuyo
una obra nombrando estas son mis llaves
existo luego
de llorar, aullar y blasfemar
León Felipe desgarrado
sabés los cuentos.

R.R.: Activo y destacado poeta argentino.
Representante en América Latina de la revista-libro de literatura
RUPTURES que dirige Edgard Gousse en Montreal (Canadá).

CHARO PALOMA

FRENESÍ

Como una cigarra
me resbalo entre tus dedos
por un tronco hueco
escurriéndose mi vida
me encuentro en laberinto
en el refugio de tu infierno
rebotante mis senos enchillan
al costado de la circunferencia
que un día unió
tu madre y tú

CH. P.:(Lima). Directora de Mus-Art Producciones Culturales.
Bailarina de danzas africanas y modernas. Poema inédito)

ANA MARÍA MOIX

CANTO DEL EXTRANJERO

Mi cuerpo viene de la tierra
mi alma de la estepa
y es blanca

pero gélida
¿Mis sentimientos? Moldes en la nieve.

Son extraños los ojos,
¿y la luna en la pupila?

Dejadme, a través de unos párpados amarillentos
no puede brillar el sol.

Aquel sueño aún humea en la escarcha.

Quiero establecerme en el sur
y ver pasar las tinieblas.

A. M. M.: (España). Poeta, narradora y traductora. Premio VIZCAYA DE POESÍA.
Obra poética: Baladas del dulce; Call me Stone; No time for Flowers; A imagen y semejanza.

JACQUELINE BALAREZO

"ORFICO" ...NUESTRO AMOR

Envuélveme nuevamente en tu música
toca una vez más los acordes
que abren tu paso
a las sombras que habito.

Desciende nuevamente
a la intemporalidad de mi silencio
y entre la bruma
búscame.

Toma mis manos como entonces,
y quizás esta vez por siempre...
sin mirar atrás
nuevamente volemos sobre tu clave de sol...

Por tantas vidas buscándonos,
muriendo por mirarnos...
cerremos hoy los ojos
y vivamos al amor...

J. B.: (Chiclayo). Co-fundadora
del Centro Cultural Anunciación.
Estudia Idiomas. Hasta esta
publicación era inédita.

ESTACIÓN COM-PARTIDA / 9

JUAN ATAUCURI GARCÍA.

LOS POETAS DE MÍ TIEMPO (A LOS POETAS DE SALÓN)

Pobres y tristes poetas de mi tiempo
pobres globos
se inflan a sí mismos
tristes petardos
revientan en vacío.

Resmas de papel en blanco,
chicharras secas e insensibles
que han perdido
la sonora emoción de las campanas.

Pobres y tristes poetas de mi tiempo,
tristes poetas de probeta.

Melancólicas guitarras sin cuerdas,
orquesta completa de afonía.

Pobres y tristes poetas de mi tiempo,
pobres poetas de salón.

Ya no saben qué escribir,
a ciegas tantean versos programados
y sólo alcanzan a prosarse
cartas a sí mismos.

Pobres y tristes poetas de mi tiempo,
ricos tejedores de palabras
chatos miradores de la vida.

Tristes inventores de ridículos golpes
que apenas huellan
sus acartonados gestos.

Pobres y tristes poetas de mi tiempo,
poetas de concurso y recital barnizados.

Epidérmicos, académicos, extranjeros...
pobres poetoides de la vida.

J. A.: (Callao) Lic. en Ciencias de la Comunicación (Universidad San Martín de Porres). El poema pertenece a su poemario inédito NAVEGANDO CONTRA LA POESÍA

MIGUEL ANGEL GUZMÁN

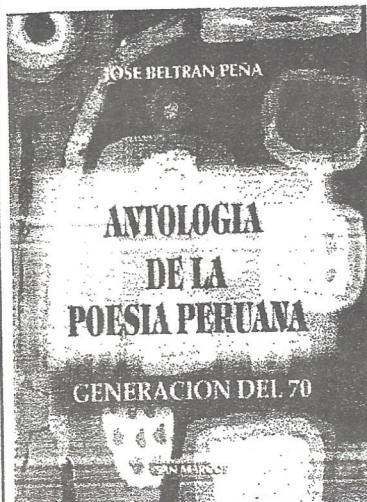
CANCIÓN DE AMOR

A Charito Aida Kanashiro

Loadas seas
 mensajera del aire
loada
 en el dominio del sol naciente
 en el fuego que gira dulce
 con su miel su ámbito su cielo:
sombra floral
 gustosa mayúscula y cazadora
 profunda luz rebelde rama
transparencia
 abriendo
 plantas meridianas
trance de amebas y geranios y cuerdas
durmiendo
 más claros más sueños más astros.
País esbelto
 laberinto de diamantes
 nubes
migrantes
 trenes talismanes amuletos
insolubles y eternos
 puestos
 en sombras de palomas.
Loadas seas
mensajera del agua
ave hecha de desnudas manos
ardilla cedro solitario
roedor topacio hojarasca
plumas yacentes en el respiro de la noche
 como buche ecuatorial:
inmenso globo.
Subterráneo fluir espuma levadiza
 palmera roca del evangelio
pan errante avispa convocada por las flores
loada seas
 mi eterna desposada
piel de mi triunfo
 casa transparente
morada de escondido arcoiris
soledad arboleda en la distancia
sólo escucho tu delgada inocencia
alquimia congelada en el nimbo de la palabra
eterna planta
 loada compañera
mensajera del aire
 mensajera del agua
piedra congelada en la arena y en el suelo
isla donde amanecen abetos con harapos
yerba desnuda temblando de viento
profunda luz rebelde rama
 de mis cantos.

M. A. G.:(Lima). Estudió Literatura en la
Universidad Inca Garcilaso de la Vega.
Obra poética: Collage de un adiós.
Poema inédito.

LA ANTOLOGÍA DEL AÑO, PUBLICADA POR "EDITORIAL SAN MARCOS"



La antología de José Beltrán Peña tiene méritos visibles como es, el enfrentar con valentía, siendo poeta de otra generación, los riesgos de equivocación, los elegidos son 17. Una muestra, la más representativa del 70.

Beltrán Peña también le agrega su osadía y un intento por clarificar -a 26 años- lo que realmente fue la poesía del 70.

Esta antología significa un punto de partida para volver a hacer una lectura de estos discursos quitándonos los prejuicios y entendiendo que la literatura peruana permite la consistencia de varios sistemas, los sistemas subalternos, los sistemas cultos(...) ya es tiempo de dar juicios certeros y valederos y así habremos empezado a entender el verdadero papel de la poesía peruana y sus poetas.

Raúl Jurado Párraga.

Con rigor y versación, asumiendo el riesgo de elegir pocos poetas (17) a los que destina notas extensas y varias páginas de poemas escogidos, Beltrán Peña encarna la conciencia que tienen los jóvenes del 90 de la importancia de la poesía del 70 (...)

la antología de Beltrán Peña resulta encomiable: fruto de una investigación concienzuda, traza un útil panorama del 70 y fundamenta un penetrante balance crítico de sus aportes a la poesía peruana".

Ricardo Gonzalez Vígil.

"Es el fruto de la preocupación de José Beltrán Peña, historiador y también poeta, que cuenta en su haber con varias publicaciones(...) Son cerca de una veintena los autores reunidos, representados, de un modo general, con bastante amplitud(...) Detalle importante, dado el carácter evidentemente testimonial de algunos poemas, es que, previamente a la selección propiamente tal, el autor hace un breve estudio de las circunstancias sociales, políticas y culturales del decenio, incluyendo la trayectoria de los más caracterizados grupos de creación literaria que animaron aquellos movidos y no tan lejanos tiempos; asimismo, cada poeta va precedido de la respectiva semblanza biográfica y reseña sus obras, el libro contiene también una bibliografía bastante completa.

Luis Antonio Meza

"Los jóvenes artistas de los noventa casi se han mostrado parcos y reticentes al estudio y la investigación. Se hace necesario por ello, la publicación de libros como *Generación del 70* de José Beltrán Peña, que a la vez es un testimonio y un homenaje a la poesía peruana. Sin fríos esquematismos y con un espíritu de dilucidación y de balance el autor analiza a una emergente generación de iconoclastas, su impronta vanguardista y su mensaje contracultural. La elección no pudo ser mejor.

Antonio Sarmiento.

Hace mucho tiempo que no aparece un gran poeta en este panorama, hay un vacío desde la década de los setenta, son veinte años sin que aparezca una gran voz. Sobre esta generación es que Beltrán Peña ha realizado una antología.

Lo más valioso está en la visión moderna, distinta de José Beltrán Peña, la imagen que ofrece es bastante contemporánea, es distinta a las dos antologías que han aparecido, que son claros antecedentes de este libro como la de José Miguel Oviedo y la de César Toro Montalvo. Otro aspecto valioso es la introducción que realiza tan minuciosa...

Jorge Coaguila.

DE VENTA EN LAS MEJORES LIBRERIAS DEL PAÍS

CARÁTULA: Dibujo elaborado expofeso por Ricardo Grau (1907-1970) para el poemario TRAVESÍA DE EXTRAMARES (1950) del excelente poeta Martín Adán.